

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.
2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

**Практический курс письменного перевода в специальных областях (с
английского языка на русский)**

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

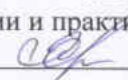

Профиль подготовки – Иностранные языки и межкультурная коммуникация
(английский, турецкий/арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма освоения – очная

Курс – 4 (7, 8 семестр)

Разработчики
доцент
кафедры теории и практики перевода,
канд. пед. наук
Калюжная В.Ю.

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода, к.п.н.

Харченко Л.И.
«18»  2023 г.

Луганск, 2023

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Общепрофессиональными:

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональных сферах общения (ОПК-4);

Профессиональных:

- способен владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-6).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

	Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
1	Языковые и композиционно-логические особенности англоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.	ОПК-3, ОПК-4, ПК-5, ПК-6.	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
2	Потери и добавления при переводе с английского языка на русский.	ОПК-3, ОПК-4, ПК-5, ПК-6.	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
3	Семантическая недостаточность англоязычного оригинала и ее устранение в переводе (декомпрессия).	ОПК-3, ОПК-4, ПК-5, ПК-6.	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод

			с иностранного языка на русский.
4	Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.	ОПК-3, ОПК-4, ПК-5, ПК-6.	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
5	Лексический аспект письменного перевода с английского языка на русский.	ОПК-3, ОПК-4, ПК-5, ПК-6.	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
6	Структурно-смысловой аспект перевода с английского языка на русский.	ОПК-3, ОПК-4, ПК-5, ПК-6.	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
	Промежуточная аттестация		Зачет/Экзамен

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ОПК-3	<p>Знать: общие принципы построения описания людей, места, ситуации на иностранных языках; основные принципы организации и функционирования знаковых систем; основные классификации знаковых систем, в том числе невербальных, основные модели коммуникативного взаимодействия;</p> <p>два иностранных языка; основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка;</p> <p>историю развития латинского языка, ее этапы и закономерности; специальную терминологию, национально-культурные особенности речевого и неречевого поведения носителей изучаемого языка с целью эффективного взаимодействия в межкультурном диалоге; применяемую при изучении грамматических норм латинского языка (морфологии и синтаксиса); определенный набор крылатых выражений, пословиц и поговорок.</p> <p>Уметь: проводить семиотический анализ конкретных знаков и знаковых систем; применять полученные знания по грамматике латинского языка при переводе латинских текстов различных периодов (античных текстов,</p>

	<p>средневековых текстов и текстов эпохи Возрождения); применять знание иностранных языков для решения профессиональных задач;</p> <p>пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;</p> <p>применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка; использовать полученные знания в общении; проецировать полученные знания по грамматике на современные языки.</p> <p>Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; навыками применения иностранных языков для решения профессиональных задач;</p> <p>современной научной терминологией, навыками работы с научной и учебной литературой, навыками выполнения самостоятельной реферативной работы;</p> <p>навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач; навыками объяснения языковых и переводческих феноменов с помощью семиотических знаний, навыками семиотического анализа; системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; культурой филологического мышления; основными методами, способами и средствами переработки грамматического материала; навыками использования деривационных методик в русском и иностранных языках.</p>
ОПК-4	<p>Знать: основные нормы современного русского языка (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические) и систему функциональных стилей русского языка; основные положения теории межкультурной коммуникации; особенности функционирования изучаемого иностранного языка в устной и письменной формах; особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в общей и профессиональных сферах общения;</p> <p>принятые нормы в инокультурном социуме; национально-культурные особенности речевого и неречевого поведения носителей изучаемого языка с целью эффективного взаимодействия в межкультурном диалоге; права человека в сфере социальной защиты; основные понятия, методы и приемы осуществления профессиональной деятельности в сфере социальной работы, основные принципы использования методов и приемов осуществления профессиональной деятельности в сфере социальной работы.</p> <p>Уметь: общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка; передавать информацию в устной и письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия; преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; пользоваться основной справочной литературой, толковыми и нормативными словарями русского языка; определять эффективность применения методов и приемов осуществления профессиональной деятельности в сфере социальной работы, применять методы и приемы осуществления профессиональной деятельности в сфере социальной работы.</p>

	<p>Владеть: навыками межкультурного взаимодействия; навыками преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах; системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях;</p> <p>навыками создания на русском языке грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера; этическими и нравственными нормами поведения;</p> <p>навыками практического применения методов и приемов осуществления профессиональной деятельности в сфере социальной работы.</p>
ПК-5	<p>Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем; основные виды перевода; этапы процесса перевода и их особенности; переводческую типологию текстов и ее значение для процесса перевода; модели предпереводческого анализа текста, принципы их построения и их эвристический потенциал; процесс подготовки текста к переводу, а также осуществления перевода, основы корректуры текста готового перевода;</p> <p>основные принципы анализа учебной деятельности и оценки эффективности использования учебных средств; номенклатуру критериев анализа учебной деятельности и оценки эффективности использования учебных средств.</p> <p>Уметь: находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; осуществлять письменный перевод с соблюдением всех норм для полной эквивалентности;</p> <p>самостоятельно проводить предпереводческий анализ в переводческой практике; выявлять типологические черты текстов различных жанров; проводить сопоставительный анализ жанрово-стилистических особенностей текстов разных стилей и жанров в разных культурах; анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности; делать эффективный выбор учебных средств и дидактических материалов, учитывая все этапы подготовки, разработки и использования их в ходе учебного процесса.</p> <p>Владеть: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; основными ключевыми понятиями, которые содержат основную информацию социокультурного значения;</p> <p>навыками самостоятельного проведения предпереводческого анализа текстов разных стилей и жанров; навыками определения переводческих сложностей и поиска их разрешения;</p> <p>навыками анализа теоретических и фактических источников, логического сопоставления концепций и их приемлемости для обеспечения эффективного учебного процесса; навыками анализа и отбора учебных средств и дидактических материалов с учетом этапов подготовки, разработки и использования их в учебном процессе.</p>
ПК-6	<p>Знать: правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы; язык профессии (английский, турецкий /арабский);</p> <p>Уметь: использовать навыки применения правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности; осуществлять устную и письменную коммуникацию на профессиональные темы на английском, турецком /арабском языке;</p> <p>Владеть: навыками адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; навыками аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на английском, турецком /арабском языке.</p>

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
7 семестр	
Контрольная работа	10
Работа на практических занятиях (выполнение письменных заданий в том числе)	50
Самостоятельная работа (перевод текстов)	20
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Контрольная работа	10
Работа на практических занятиях (выполнение письменных заданий в том числе)	50
Самостоятельная работа (перевод текстов)	10
Экзамен	30
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено	

		минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

1.5 Образец оформления экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

2023/2024 учебный год

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И СОЦИАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра английской и восточной филологии

Экзамен (письменный) по дисциплине «Практический курс письменного перевода в
специальных областях (с английского языка на русский)»

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский,
турецкий/арабский)

Форма обучения: очная

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Translate the part of the UN charter in writing.
2. Translate the part of the international law on human rights in writing.

Утверждено на заседании кафедры протокол № от ... 2023 года

Заведующий кафедрой _____ Харченко Л.И.

Экзаменатор _____ Богачева В.Э.

*Задание 1: Выполните письменный перевод текста с английского языка на
русский язык*

Chapter I: Purposes and Principles

Article 1

The Purposes of the United Nations are:

1. To maintain international peace and security, and to that end: to take effective collective measures for the prevention and removal of threats to the peace, and for the suppression of

- acts of aggression or other breaches of the peace, and to bring about by peaceful means, and in conformity with the principles of justice and international law, adjustment or settlement of international disputes or situations which might lead to a breach of the peace;
2. To develop friendly relations among nations based on respect for the principle of equal rights and self-determination of peoples, and to take other appropriate measures to strengthen universal peace;
 3. To achieve international co-operation in solving international problems of an economic, social, cultural, or humanitarian character, and in promoting and encouraging respect for human rights and for fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language, or religion; and
 4. To be a centre for harmonizing the actions of nations in the attainment of these common ends.

Article 2

The Organization and its Members, in pursuit of the Purposes stated in Article 1, shall act in accordance with the following Principles.

1. The Organization is based on the principle of the sovereign equality of all its Members.
2. All Members, in order to ensure to all of them the rights and benefits resulting from membership, shall fulfill in good faith the obligations assumed by them in accordance with the present Charter.
3. All Members shall settle their international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered.
4. All Members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations.
5. All Members shall give the United Nations every assistance in any action it takes in accordance with the present Charter, and shall refrain from giving assistance to any state against which the United Nations is taking preventive or enforcement action.
6. The Organization shall ensure that states which are not Members of the United Nations act in accordance with these Principles so far as may be necessary for the maintenance of international peace and security.
7. Nothing contained in the present Charter shall authorize the United Nations to intervene in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any state or shall require the Members to submit such matters to settlement under the present Charter; but this principle shall not prejudice the application of enforcement measures under Chapter VII.

ВОПРОСЫ для подготовки к зачету по дисциплине «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)»

1. Языковые и композиционно-логические особенности *русскоязычных* письменных текстов, относящихся к специальным областям.
2. Языковые и композиционно-логические особенности *англоязычных* письменных текстов, относящихся к специальным областям.

3. Сфера эквивалентности англоязычных и русскоязычных письменных текстов специальных областей.
4. Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с английского языка на русский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков.
5. Многоуровневый характер содержательной структуры текста.
6. Предпереводческий анализ англоязычного текста. Общее знакомство с текстом. Коммуникативный анализ текста. Предметно-логический анализ текста. Языковой анализ текста.
7. Потери и добавления при переводе с английского языка на русский.
8. Учет различных типов значений в письменном переводе с английского языка на русский: лексических, грамматических, эмоционально-оценочных.
9. Возможность лексической передачи грамматических значений и наоборот при переводе с английского языка на русский.
10. Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в англоязычном оригинале и их передача в переводе на русский.
11. Экспликация средствами английского языка неявного смысла русского письменного высказывания.
12. Семантическая недостаточность англоязычного оригинала и ее устранение в переводе (декомпрессия).
13. Учет роли контекста в письменном переводе с английского языка на русский.
14. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу.
15. Коммуникативно-логическая структура письменного текста и высказывания. Учет соотношения «тема-рема» и связанные с ним структурные перестройки высказывания при переводе с английского языка на русский.
16. Перегруппировка компонентов логической структуры и связанные с ней дробление и объединение предложений при переводе с английского языка на русский. Перегруппировка семантических компонентов высказываний.

17. Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.
18. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе.
19. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в русском и английском высказывании.
20. Передача смыслового акцента на внутриязыковых отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, "внутренней формы", этимологии, полисемии, омонимии и т.п. при переводе с русского на английский.
21. Структурно-смысловой аспект письменного перевода с английского на русский. Смысловая структура слова в русском и английском языках.
22. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего. Учет полисемии слова в переводе.
23. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова.
24. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе.
25. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.
26. Лексический аспект письменного перевода. Интернациональная лексика в переводе.
27. "Ложные друзья" переводчика. Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком.
28. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др.
29. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова: предметного, функционально-стилистического, эмоционально-оценочного и выбор эквивалентного соответствия.

30. Отражение в переводе социального диалекта (молодежного, детского, профессионализмов и т.д.). Использование словарей и текстов-аналогов в работе письменного переводчика.

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Текущий контроль успеваемости имеет целью оценить систематичность учебной работы студента в течение семестра, и включает в себя ряд контрольных мероприятий, реализуемых в рамках аудиторной и/или самостоятельной работы студента и нацеленных на проверку освоения отдельных элементов компетенций, формируемых во время обучения по дисциплине.

Текущий контроль по дисциплине включает следующие формы:

- устный опрос на практических занятиях, проводимых по традиционной технологии;
- компьютерное или письменное тестирование с использованием возможностей электронного контента по дисциплине;
- доклад на практическом занятии с последующим его обсуждением;
- выступление на практическом занятии с презентацией конкретного вопроса и др.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:

- тестовые задания по каждому разделу дисциплины (находятся в электронном контенте по дисциплине);
- ситуационные задачи, тексты для перевода (находятся в электронном контенте по дисциплине).

1. Образцы материалов для перевода:

There are many words of long standing which the scientist has been accustomed to use with a meaning, that might or might not be, the same as its customary one. Sometimes he restricts the meaning of the word. The physicist adopted the word "current" when he described the changed properties of a wire connected to a voltaic battery as an electric current. In 1827, G. S. Ohm discovered the constancy of the relation between electromotive force and current and gave the ratio the name of "resistance". Sometimes, a scientist will take an ordinary word and expand or widen its meaning, so that a single thing gives its name to a group or category. "Salt", for example, is a material that is essential for human beings and animals, and has a long association with social history. Its name appears in the English language in such a

word as "salary", meaning that the money one earns is meant, in the first turn, for buying what is most necessary for human existence. The chemist, however, uses the word to denote a class of compounds, which he defines as the products of replacing the hydrogen of an acid, wholly or in part, by a metal. Common salt is a compound which comes only to a limited extent within the terms of this definition and only to this limited extent do these two salts mean the same thing. Sometimes, a scientist will seize a word and force it to do work for which it has no qualifications. Such is the case of a family of related words — "force", "work", "power" and "weight". In mechanics, force does not mean strength. It seems to say no more than that a force is a push or a pull, and since in physics all things must be measured it acquires, from Newton's Law of Motion, a quantitative sense, which makes it the product of mass and acceleration. This, of course, is quite different from anything that the word "force" implies in everyday use. 30 A weight, one is surprised to learn, is not only the familiar block of metal with a ring on top, but a force. This is logical, because things fall under their own weight with an acceleration (due to gravity), so that the weight of a thing has to be the force with which the Earth attracts it. As to "work", the physicist has decided that a force works, or does work, only when it moves something. I may push and pull in vain at some immovable obstacle, and find that, nevertheless, mathematically I have done no work. After this it is quite easy to accept the idea that power has come to mean the rate at which work is done; or that metals suffer from "fatigue", or that oils can be made "to crack".

"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage." That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper. The first word of the threat came at 10.20 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters. Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN. Mr. Boudin apparently felt that his novel, *Confessions of a Promiscuous Counterfeiter*, was not getting enough publicity, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house. Soon after noon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport. Mr. Boudin accepted and flew off, the crisis over. Police said Mr. Boudin would be charged with reckless endangerment and other offences.